

La segunda acometida de Edmund Burke contra la Revolución en Francia. Un manuscrito inédito de la Biblioteca Nacional: Extracto de una carta de Mr. Burke a un miembro de la Asamblea Nacional de Francia (1791).

Transcripción, introducción y comentarios de Lioba Simon Schuhmacher

La Revista *Almanaque*, de la Fundación Foro Jovellanos del Principado de Asturias, publica en su núm. 2 del año 2015 un documento de indudable interés para los investigadores en los años finales del siglo XVIII español. Se trata de un manuscrito de 13 páginas, que resume y traduce al castellano *A Letter From Mr. Burke to a Member of the National Assembly, in Answer to Some Objections to His Books on French Affairs*, de 1791, conservado en la Biblioteca Nacional de España, que lo adquirió en una subasta de Sotheby's de Londres en junio de 1976. Al no llevar firma ni nombre alguno de autor o de destinatario, resulta imposible conocer su procedencia o la finalidad con la que fue confeccionado. Forma parte de un legajo, con fecha de 1801, junto con otros documentos de muy distinto tipo y procedencia: desde copias de cartas hasta recopilaciones de poesías, pasando por sermones o anotaciones sobre la utilidad y disposición de las bibliotecas; una diversidad que ha llevado a los archiveros a clasificar el legajo adquirido en Londres como «Papeles varios», y que dificulta también cualquier hipótesis sobre el origen o el destino del extracto de la obra de Burke por su falta total de relación con el resto de los documentos.

El texto está fechado en el mismo lugar y año que el original de Burke, en Beaconsfield, su residencia en el campo, a 19 de enero de 1791, y aunque se ignora también cuándo se redactó, su editora supone que la Carta de Burke se extractó y se tradujo el mismo año en que se compuso el original o al año siguiente, antes en cualquier caso de 1801, como figura en el legajo. Con 8.700 palabras, la traducción-resumen supone poco más de la mitad del original inglés y está extractado con una narración indirecta, puesto que los distintos pasajes están enlazados por comentarios en tercera persona del singular: «Burke dice», «refiere», «advierde»..., y se pueden apreciar algunas incorrecciones o imprecisiones al trasladar al castellano algunas expresiones inglesas.

El mayor interés del manuscrito reside en su propia existencia. Los estudiosos del pensamiento ilustrado en el cambio del siglo XVIII al XIX, se han preguntado con frecuencia por el alcance de la recepción de la obra de Burke en España. Pensadores como Martínez Marina, Jovellanos e incluso Agustín Argüelles presentan en sus obras tantos puntos en común con Edmund Burke que a veces ha parecido necesario plantearse la posibilidad de una influencia directa en estos autores. Las evidencias sin embargo son muy escasas. La famosa obra de Burke *Reflections on the Revolution in France*, no fue traducida al español, y tuvo que esperar hasta 1954 para tener una edición en nuestra lengua, aunque hubo un intento por parte del canónigo de Zamora Agustín de los Arcos, en 1793, que no llegó a concluirse. Sí sabemos que la Inquisición requisó en La Rioja un ejemplar en

inglés en 1792, y tenemos, sobre todo, una anotación de Jovellanos en uno de sus *Diarios* que dice haber prestado *el Burke* a Francisco de Paula Caveda y Solares, sin que los especialistas se hayan puesto de acuerdo en si se refiere a la obra *A Philosophical Enquiry into the Origins of Our Ideas of the Sublime and Beautiful*, de 1757, o a las *Reflections on the Revolution in France*.

Esta traducción extractada muestra claramente que la obra de Burke era suficientemente conocida como para traducir y difundir la respuesta del autor a las objeciones que se hicieron a sus *Reflexiones*. En ella, el diputado whig insiste en sus críticas al proceso revolucionario en Francia, ante el deterioro de la situación del rey y la progresiva radicalización política de la Asamblea. Vuelve a resaltar la necesidad de la monarquía y del restablecimiento de las leyes tradicionales, y carga contra Jean-Jacques Rousseau, al que considera una mala influencia sobre la filosofía de los revolucionarios franceses. Utiliza una prosa vehemente y acusadora, más propia de un discurso que de una *carta*, un estilo que encuentra un eco apropiado en la traducción-resumen que aquí comentamos.

La edición del texto, así como su transcripción, han sido realizadas con sumo cuidado por la profesora Lioba Simon Schuhmacher, de la Universidad de Oviedo, especialista en filología inglesa y germánica, autora también de interesantes trabajos de comparación entre la Ilustración inglesa y la española. La edición va precedida de una amplia introducción, que presenta al autor y a su obra, y comenta su recepción en España. Las consideraciones

sobre el manuscrito muestran la tarea realizada en cuanto al tratamiento formal del texto y la decisiones adoptadas para su correcta comprensión. No se indica si el estudio filológico del documento permite concluir que se ha traducido directamente del inglés o a través de una tercera lengua, como el francés, mucho más difundida en España. Es posible aventurar que Francia fuera de alguna forma el puente para el conocimiento de Burke en España, puesto que en 1790 ya se había traducido al francés su primera intervención sobre los acontecimientos en Francia, en el debate parlamentario denominado «the Army Estimates», de febrero de ese mismo año¹, y que en Francia se vendieron 13.000 ejemplares de las *Reflections*... en el año de su publicación, casi tantos como en la propia Inglaterra². Tampoco se indica qué pasajes o argumentos del original se han omitido o se han resumido en una o dos líneas, lo que permitiría quizá formular alguna hipótesis sobre las preferencias o los intereses del traductor.

Después de la Introducción podemos leer la transcripción completa del *Extracto de una carta de Mr. Burke a un miembro de la Asamblea Nacional de Francia*, seguida de su imagen en

1. *Sur la Révolution arrivée en France ouvrage traduit de l'anglais, de ... M. Edmund Burke, par le B. de B****. Londres: 1790.

2. CLAEYS, Gregory. *The Reflections refracted: the critical reception of Burke's Reflections on the Revolution in France during the early 1790s*, en WHALE, John (ed.). *Edmund Burke's Reflections On the Revolution in France*. Manchester University Press, 2000.

facsímil, lo que permite la consulta del original para solventar cualquier duda que pudiera surgir con la transcripción. Finalmente, la edición nos ofrece el texto original en inglés, para poder apreciar los pasajes que faltan o la manera en que se compendian algunas partes del texto. Esta triple edición:

transcripción más facsímil más original inglés, dota a la publicación de todos los instrumentos que puedan facilitar la tarea del investigador. La edición se ilustra con imágenes del artista Jesús Gallego, que contribuyen a realzar la tarea realizada para este volumen de la revista *Almanaque*.

María Luisa Sánchez-Mejía